

N° 2947.

GRANDE BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET CHILI

Echange de notes comportant un
accord commercial provisoire. San-
tiago, le 15 octobre 1931.

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND CHILE

Exchange of Notes constituting a
Provisional Commercial Agree-
ment. Santiago, October 15, 1931.

No. 2947. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF CHILE, CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. SANTIAGO, OCTOBER 15, 1931.

Nº 2947. — CANJE DE NOTAS ENTRE EL GOBIERNO DE SU MAJESTAD EN EL REINO UNIDO Y EL GOBIERNO DE CHILE RELATIVO A LA CONCLUSION DE UN ARREGLO PROVISIONAL DE COMERCIO. SANTIAGO, 15 DE OCTUBRE DE 1931.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 29 avril 1932.

English and Spanish official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place April 29, 1932.

No. 1.

SIR H. G. CHILTON TO SEÑOR DON LUIS IZQUIERDO.

BRITISH EMBASSY.

SANTIAGO, October 15, 1931.

EXCELLENCY,

I have the honour, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to confirm as follows the understanding reached as the result of our recent conversations on the provisional commercial agreement which His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have been glad to conclude with the Government of Chile pending the negotiation of a definite commercial treaty :

(1) His Majesty's Government will extend to the commerce of Chile with the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the same advantages which they accord to any other foreign State, both with respect to customs duties and other fiscal taxes and with respect to import licences and measures of customs restrictions.

(2) The Republic of Chile will concede to the commerce of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the treatment which it applies to the most favoured nation, and will accord to them as from the 22nd May last the reduced customs duties which are applied to merchandise produced in France by virtue of the *modus vivendi* signed on that date.

(3) This provisional arrangement will last as long as the above-mentioned *modus vivendi* remains in force, without prejudice to the right of either party to terminate it by expressing their desire to do so with fifteen days' notice.

I avail, etc.

H. G. CHILTON.

No. 2.

SEÑOR DON LUIS IZQUIERDO TO SIR H. G. CHILTON.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES.MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS.

SANTIAGO, 15 de Octubre de 1931.

SANTIAGO, October 15, 1931.

SEÑOR EMBAJADOR :

YOUR EXCELLENCY,

He recibido la nota, fechada hoy, en que V. E., conforme a las instrucciones de su Gobierno, confirma los términos del arreglo provisional de comercio que desea celebrar con el Gobierno de la República, mientras se estudia un Tratado definitivo ; a saber :

I have received the note of to-day's date in which your Excellency, under instructions from His Majesty's Government in the United Kingdom, confirms the following terms of the provisional commercial agreement which they desire to conclude with the Government of the Republic pending the consideration of a definite commercial treaty :

1. El Gobierno de S. M. Británica extenderá al comercio de Chile en el Reino Unido de Gran Bretaña y del Norte de Irlanda, las mismas ventajas que otorgue a cualquier otro Estado extranjero, tanto respecto de derechos de aduana y otros impuestos fiscales como de licencias de internación y medidas de restricción aduanera.

(1) His Majesty's Government will extend to the commerce of Chile in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the same advantages which they accord to any other foreign State, both in respect of customs duties and other fiscal taxes, and in respect of import licences and measures of customs restrictions.

2. La República de Chile concederá al comercio del Reino Unido de Gran Bretaña y del Norte de Irlanda el tratamiento que aplica a la nación más favorecida y le otorgará, a contar desde el 22 de Mayo último, las tarifas reducidas que se aplican a las mercaderías producidas en Francia, en virtud del *modus-vivendi* suscrito en esa fecha.

(2) The Republic of Chile will accord to the commerce of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the treatment which it applies to the most-favoured-nation, and will accord to it as from the 22nd May last the reduced tariffs which are applied to goods produced in France by virtue of the *modus vivendi* signed on that date.

3. El arreglo provisorio durará mientras esté vigente el *modus-vivendi* citado, sin perjuicio de que cualquiera de las Partes pueda poner término a dicho arreglo manifestando su voluntad con 15 días de anticipación.

(3) The provisional agreement will continue as long as the above-mentioned *modus vivendi* remains in force, without prejudice to the right of either party to terminate it by giving fifteen days' notice of their desire to do so.

En respuesta, tengo el honor de expresar a V. E. que el Gobierno de Chile acepta las

In reply, I have the honour to inform your Excellency that the Government of Chile accept

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

condiciones anteriores y que estará dispuesto a entrar en negociaciones para celebrar un nuevo Tratado de Comercio tan pronto como el Gobierno de Su Majestad impartira a V. E. las instrucciones del caso.

Aprovecho, etc.

L. IZQUIERDO.

the foregoing provisions and will be prepared to enter into negotiations for the conclusion of a new treaty of commerce as soon as His Majesty's Government impart to your Excellency the necessary instructions.

I avail, etc.

L. IZQUIERDO.

¹ TRADUCTION — TRANSLATION.

N^o 2947. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI, COMPORTANT UN ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE. SANTIAGO, LE 15 OCTOBRE 1931.

N^o 1.

SIR H. G. CHILTON A M. LUIS IZQUIERDO.

AMBASSADE
DE GRANDE-BRETAGNE.

SANTIAGO, le 15 octobre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de confirmer ci-après les termes dont nous sommes convenus à la suite de nos récentes conversations sur l'accord commercial provisoire que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a eu l'honneur de conclure avec le Gouvernement du Chili, en attendant la négociation d'un traité de commerce définitif.

1^o Le Gouvernement de Sa Majesté étendra au commerce du Chili avec le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord les avantages qu'il accorde à tout autre Etat étranger, tant en ce qui concerne les droits de douane et autres taxes fiscales qu'en ce qui concerne les licences d'importation et les mesures de restrictions douanières.

2^o La République du Chili accordera au commerce du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le traitement qu'elle applique à la nation la plus favorisée et le fera bénéficier, à compter du 22 mai dernier, des droits de douane réduits appliqués aux marchandises produites en France, en vertu du *modus vivendi* signé à cette date.

3^o Le présent accord provisoire sera valable tant que restera en vigueur le *modus vivendi* sus mentionné, sans préjudice du droit, pour l'une et l'autre Partie, d'y mettre fin moyennant préavis de quinze jours.

Je saisis, etc.

H. G. CHILTON.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N^o 2.

M. LUIS IZQUIERDO A SIR H. G. CHILTON.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

SANTIAGO, le 15 octobre 1931.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence, conformément aux instructions de son gouvernement, confirme dans les termes suivants l'accord commercial provisoire que le Gouvernement de Sa Majesté désire conclure avec le Gouvernement de la République, en attendant la négociation d'un traité définitif :

1^o Le Gouvernement de Sa Majesté étendra au commerce du Chili avec le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord les avantages qu'il accorde à tout autre Etat étranger, tant en ce qui concerne les droits de douane et autres taxes fiscales qu'en ce qui concerne les licences d'importation et les mesures de restrictions douanières.

2^o La République du Chili accordera au commerce du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le traitement qu'elle applique à la nation la plus favorisée et le fera bénéficier, à compter du 22 mai dernier, des droits de douane réduits appliqués aux marchandises produites en France, en vertu du *modus vivendi* signé à cette date.

3^o Le présent accord provisoire sera valable tant que restera en vigueur le *modus vivendi* susmentionné, sans préjudice du droit, pour l'une et l'autre partie, d'y mettre fin moyennant préavis de quinze jours.

En réponse, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Chili accepte les conditions qui précèdent et sera disposé à entamer des négociations en vue de conclure un nouveau traité de commerce, dès que le Gouvernement de Sa Majesté aura donné à Votre Excellence les instructions nécessaires.

Je saisis, etc.

L. IZQUIERDO.